



THE SILENT RIVER رووباری بێدهنگ
ÇEMÊ BÊDENG

Director Sarbaz Draey
South Kurdistan (Iraq) / 40m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

UK-based young Kurdish film Director Sarbaz Draey who is studying cinema at Brunel joins us with his latest short film. Two kingdoms separated by an ancient river, Baban and Goran, are at war with each other. The prince of Baban falls in love with the princess of Goran, and together they rebel against tradition and strive to unite the two kingdoms. *Derhenêrê ciwan ê Kurd Sarbaz Draey ku li Brunel sîhema dixwîne bi kurtefilma xwe ya nû digel me ye. Du mîrîtî Baban û Goran şer dikin û di nav wan de çemê kevînin derbaz dibin. Mîrê Bavand dilê xwe dixê mîrxanîma Goran û bi hev re serî hildidin li dijî keleşpûr û helwêlê didin ku du mîrîtî bikin yek. Li dijî hemû artêşî bi buhayê jiyana xwe tedişojin.*

سەرباز درایی، لاره کوردی فیلم دەرھێنەر، کە نیشتهجێتی بریتانیایە و لە زانکۆی برۆنیلدا سینەما دەخوێنێت، بە نوێترین کورتە فیلمی لەگەڵماندا بەشداری دەکات. دوو دەولەتەکە، بابان و گۆران لەگەڵ یەکتریدا لە جەنگدان، بە رووباریکی ژیڕین لەیەکتەر جیا دەبنەوە. ئەمیری بابانەکان لەگەڵ شازادەی گۆراندا دەکەوێتە خۆشەویستیە و بەیەکەوە لە دژی دایونەریته تێرادیسیۆنیەکان دەوێستە و هەولێ یەکتگرتنی ئەو دوو دەولەتە دەدەن. بەشێویەکی چاوەڕوان نەکراو بەرامبەر سوپایەکە دەجەنگن.



BAWKE (Dad)
BAWKE

باوک

Norway 2005 / 15m / Kurdish () with English subtitles / PG
Director Hisham Zaman

THE MELODY OF THE PETIT CHÂTEAU
NEWAYA ŞATOYA BIÇÛK

ناواری شاتووی بچکولانه

Director Binewşa Bêrivan
Belgium 2004 / 17m / French and Kurdish (Kurmanji) with English subtitles / PG

Zine is a Kurdish asylum seeker who is unable to recount her horrific experiences to an immigration officer. This makes getting her application accepted increasingly difficult. The Kurdish community knows only one way to get her leave to remain - marriage.

Zîne penaxwazê Kurd e ku nikare serpêhatiya xwe ya tirsnak bi karmendê koçberiyê bide fêmkirin. Ev yek qebûlbûna serlêdana wê her ku diçer dijwartir dibe. Civata Kurd bi tenê riyek dibînin ku ew li wir bimîne- zewac.

زینە پەناوەریکی کوردە و ناتوانیەت تاقیکردنەوە ناخۆش و تالەکانی خۆی لەگەڵ کارمەندیکی دامەزراوەی پەناوەرییدا بە سەر بکاتەو. ئەمە وادەکات کە قەبوولکردنی داواکەیی بەرەبەرە تالۆز و سەختتر بێت. کۆمەڵی کوردەواریش تەنیا رێگاگایەکی بۆ مانەو لە بەردەمدا هێشتۆتەو: شوکرەن.

OH HELL WEY DOJEH بە جەهەنەم

Director Paul Jones
New Zealand 2005 / 8m / PG

Kurdish refugee Ismail, resident in New Zealand for 12 years, confronts racist attitudes.

Penaberê Kurd İsmail ê 12 salî ku li Zealanda Nû dijî tûşî helwestên nijadperest dibin.

ئیسماعیل کە پەناھێنێکی کوردە و ۱۲ سالا لە نیوزیلاند نیشتهجێتیە روو بە رووی ھەلۆستەیی رەگەزپەرستانە دەبێتەو.

Tuesday 4 Dec 20:30 • Thursday 6 Dec 15:15 short film

A man and his very young son have been on the run for a long time. When they reach their destination, they realize they are still in trouble. In the end the father is forced to make a choice between two evils to provide a future for his son.

Zilamek û kurê wî yê hê pir ciwan ev demeke dirêj e ku revok in. Dema digihjin çihê xwe lê hay dibin ku serê wan hîna jî di belayê de ye. Paşê bav naçar dimîne ku ji nav du xebîşyan yekê hilbijêrê da ku paşerojêke kurê wî hebe.

پیاویک و کوڕە گەنجەکەیی ماوەیکی دوورودرێژ راو نزاون و کاتێک کە دەگەنە جێ، بۆیان دەرەگەوێت هێشتا ھەر گرفتیان ھەبە. لەکۆتاییدا باوەکە، بۆ ئەوەی داھاتوویەکی بۆ کوڕەکەیی بە دەست بھێنێت، ناچار دەبێت لەنێو دوو شتی خراپدا ھەلبژێرێت.

Yılmaz Güney Short Film Competition

Jury Members



Kassem Hawal

Iraqi director and writer born in Basra, Iraq in 1940. In 1959, he joined the Institute of Fine Arts in Baghdad where he studied acting and film directing for five years. After producing, directing and acting in number of films he left his country and went to Lebanon. He was one of the founders of "the Alternative Arab Cinema" movement in Damascus in 1972. His return to Iraq in 1975 did not last long and he left for Lebanon again in 1977 becoming Chairman of the Iraqi writers, Journalists and Artist's League in Exile, and later acting as a member of its General Secretariat and executive committee. Since he has been living in Europe he has directed many films and plays. He served as a member of the juries of the Moscow Film Festival in 1983, the Arab Film Festival in Rotterdam in 2001, the Arab Film Festival in Paris in 2004 and as Chairman of the jury of the Etiuda Film Festival in Krakow, Poland in 2003.

Mano Khalil

Kurdish Director born in 1964 in Kurdistan, in Syria. Studied History and Law at Damascus University 1981–86 before moving to Czechoslovakia to study cinema. Worked as an independent film director 1986–94 for Czechoslovakian and later for Slovakian television. Has lived in Switzerland since 1996 working as an independent film director and making many short films and documentaries. His latest documentaries DAVID THE TOLHILDAN and AL-ANFAL were shown in last year's festival.

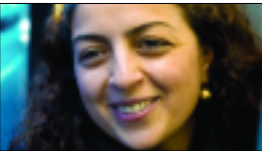


Sirwan Rehim

Kurdish director and critic born in Kirkuk city in South Kurdistan (Iraq) in 1967. He spent the last 16 years working in Kurdish media channels and contributed to their development. He is one of the founders of MEDTV, the first Kurdish satellite TV channel, and also the founder of TISHK TV. He has made several TV programmes and documentaries and is the author of several books on art and literature. Currently he is writing on cinema for Geshbin, an art magazine in Hewler.

Chiman Rahimi

Chiman Rahimi was born in Sanandaj city in East Kurdistan (Iran). She left Iran when she was 18 years old and has lived in London since then. She studied film at the London College of Printing before making several short films and documentaries. In recent years she has also helped in the Kurdish community and been involved in making films and reportages on Kurdish women for Kurdish satellite T.V.

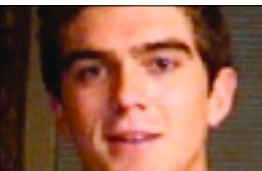


Binevsa Bêrivan

Binevsa Berivan is of Kurdish origin from North Kurdistan (Turkey) and was born in Istanbul. She has lived in Belgium as a political refugee since 1997. She studied film at the Film School INRACI in Brussels and made her first short film GO ON AND YOU WILL BE FREE in 2003. The following year her short film THE MELODY OF THE PETIT CHATEAU won awards at several film festivals. In 2006 she shot her first documentary TRACES, THE PEOPLE OF THE PEACOCK.

Akram Kiro

Kurdish Director, actor, script and playwright. Born in 1973 in Syria. Studied and worked in Beirut and Germany. He has scripted and directed a number of documentaries and short films as well as acting in many of them. He has lived in Germany since 2002 where he works on theatre projects for children. His film STONE ON STONE will be shown in this year's festival.



Benjamin Hall

Benjamin Hall's fascination with Middle Eastern cinema began when he attended the Fajr film festival in Tehran in 2002 and then took part in a workshop with Iranian director Abbas Kiarostami in London in 2004. It is largely due to these experiences that he became interested in the London Kurdish Film Festival. He has worked in production at Columbia Studios in Los Angeles and on the Culture desk of the Sunday Times in London. Currently he is writing a dissertation at university in London while also continuing to make short films.



Director
Mahddi Hassan

South Kurdistan
(Iraq) 2007 / 9m /
No Dialogue / 12A

11 O'CLOCK ١١ سەعات
SAET: 11

A man's lover awaits him close to a wall on which the number 11 is written. At 11pm the two lovers meet but then the girl's father finds out about them.

Hezkiriya zilamekî li ber diwarekî li ku ser wî hejmar 11 hatiye nivîsandin li hêviya wî ye. Saet di 11'an de du hezkirî dihên cem hev lê paşê bavê keçikê bi wan dihes.

دەستگیری پیاویک لە پال دیوارێکدا کە ژمارە ١١ ی لێ نووسرا چاوەڕێی دەکات. لە ١١ سەویدا دوو دلداری دەچنە ژوانی یەکتەر، بەلام باوکی کچەکە پێیان دەزانێت.



Director
Salem Salavati
East Kurdistan (Iran)
2006 / 21m /
Kurdish (Sorani),
Farsi with English
subtitles / 15

ALL MY LIFE
HEMÛ JIYANA MIN

هه‌موو ژيانم

The story of Goran who, despite having to work to support his ailing mother, perseveres with his university education - trying to maintain a happy life in a harsh society.

Çiroka Goran e ku her çi qas divê ku bixebite da ku li diya xwe ya nexweş binêre ew bi israr e ku xwendina xwe ya li zanîngehê berdewam bike- û hewlê dide ku di nav komeleyeke bêbext de jiyaneke bextewar biji.

چیرۆکی گۆران، کە ناچاره به کارکردن، شانبه‌شانی هه‌ولدان بۆ وازنه‌هێنان له خوێندنی زانکۆ، بۆ ئه‌وه‌ی یارمه‌تیی دایکه‌ ده‌رده‌داره‌که‌ی بدات. گۆران هه‌ول دهدات به‌رده‌وامی به‌ ژيانیکی خۆش بدات له کۆمه‌ڵیکی ناساز و ناپه‌سه‌ندا.



Director
Faruk Uysal
North Kurdistan
(Turkey) 2007 / 20m
/ Kurdish (Kurmanji),
Turkish with English
subtitles / 12A

PAIN ئازار
ÊŞ

A Kurdish woman has been waiting for 12 years for the return of her son, a member of the PKK. Atilla's brother was killed during military service. He comes to the village to make a documentary film and two tragedies come face to face.

Jineke Kurd ev 12 sal in ku li hêviya vegera kurê xwe ye ku endamê PKKê ye. Birayê wî Atilla dema leşkeriyê dihê kuştin. Kur dihê gund ku belgefilmek çêke û du trajedî rastî hev tên.

چیرۆکی ئافره‌تێکی کۆرده که به‌هۆی سه‌ربازه‌کانی سه‌دامه‌وه تووشی ئازار بووه.



Director
Sherko Muhamed Said
South Kurdistan
(Iraq) 2007 / 13m /
Kurdish (Kurmanji)
with English subtitles
/ 12A

MASS KILLING کۆمه‌رگ
TEVKUJÎ

The story of a girl who lost her family after the Halabja chemical bombing.
Çiroka keçikê ye ku piştî kimyabarana Helebçê malbata xwe wenda kiriye.

چیرۆکی کچیک که له‌دوای کیمیایبارانی هه‌له‌بچه هه‌موو خێزانه‌که‌ی تیاچوووه و به‌ ته‌نیا ماوه‌ته‌وه.

FEAR TIRS ترس

Director Zana Hama Gharib
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 9m / Kurdish (Sorani)
with English subtitles / 12A

The film talks about the constant fear that some village children have of a man who practices circumcision. The controversial tradition of the circumcision of women is also discussed.

Film di barê tirsê domdar a hin zarokên gund e ku ji zîlamê ku zarokan sinnet dike ditirsin. Keleşpûra nakok a sinnetkirina jinan jî tî de dihê nîqaşkirin.

ئهم فیلمه یاس له‌و ترسه به‌رده‌وامه ده‌کات که هه‌ندیک له‌منداڵانی گوند هه‌یانه به‌رانبه‌ر به‌و پیاوه‌ی به‌ خه‌ته‌نه‌کردنه‌وه خه‌ریکه. له‌روه‌ها قسه له‌ باره‌ی خوونه‌ریتی پیر له‌ ئالۆزیی خه‌ته‌نه‌کردنی کچانی‌ش ده‌کرێت.



Director
Nazer Korki
South Kurdistan (Iraq)
2006 / 7m / Kurdish
(Kurmanji) with
English subtitles / PG

THE FENCE **CAX** پەڕژین

Two children working hard to help their farmer friend to build a fence.
Du zarok alikariya hevalê xwe yê cotkar dikin da ku caxek ava bike.

دوو منال زۆر لەخۆبوردووانه ئیش دهکەن بۆ ئەوهی یارمهتیی هاوڕێ
خۆشهویستهکەیان بدهن شمشێرێک دروست بکات.

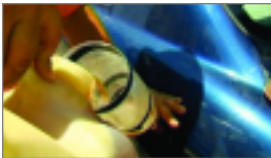


THE PHOTOGRAPHER
WÊNEKÊŞ وێنهگر

South Kurdistan (Iraq) 2007 / 4m / Kurdish
(Sorani) with English subtitles / PG
Director Malak Obead

A young girl working as a photographer has to cover a swimming event. The problem is that she is very shy.
Keçikeke ciwan ku wekî wênekêş dixebite divê wêneyên bernameyêke melevaniyê bikêşîne. Pirsgirêk ew e ku keçik pir şermok e.

دوو منال زۆر لەخۆبوردووانه ئیش دهکەن بۆ ئەوهی یارمهتیی هاوڕێ
خۆشهویستهکەیان بدهن شمشێرێک دروست بکات.

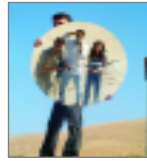


Director
Shaxawan Idrees
South Kurdistan
(Iraq) 2007 / 5m /
Kurdish (Sorani) with
English subtitles / PG

WE HAVE GASOLINE **MAZOTA ME HEYE** گاسۆلیمان ههیه

Two young gasoline street venders fight over who will get the next customer.
Du mazotfiroşên ciwan ên li kuçê ku li ser muşterigirtinê şer dikin.

دوو فرۆشیارێکی گهنج، که له سههر جاده گاسۆلین دهفرۆشن، دهستهوهیخه ن بۆ
ئوهی ههیهکهیان کهریاری هاتوو بۆ خۆی به دهست بهێنن.



Director Khalid Hama Law
South Kurdistan (Iraq) 2006 / 10m
/ Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

THE MIRROR OF... ...ئاوینهی...

MIRÊKA ...

Based on a story by the late Turkish author Aziz Nesin. After the invention of a mirror that shows the past is announced shock and paranoia become widespread.

Lî ser çiroka Aziz Nesîn hatiye avakirin. Piştî dahênana mirêkê ku pêşerojê nişan dide dihê ragihandin matmaybûn û paronoya belav dibê.

هه‌لچنراو له‌سه‌ر چه‌ڕۆكێكی نووسه‌ری تورك: عه‌زیز نه‌سین. دواى داهاى ناى
ئاوینه‌یه‌ك كه‌ ئه‌وه‌ پێشان ده‌دا كه‌ چۆن پارا ئۆیا و دلخۆرپێیه‌كی راپوردو له
حالى ئیستا به‌ هه‌موو لایه‌كدا بلاو بوته‌وه‌ و ته‌شه‌نه‌ی سه‌ندوو.



South Kurdistan
(Iraq) 2007 / 5m /
Kurdish (Sorani) with
English subtitles / PG

Director
Fathi Evari

THE WHITE PAGE په‌رده‌ی سپی

RÛPELA SPÎ

An upper-class woman poses for a portrait drawing by a sidewalk artist, while oblivious to the poverty around her.

Jineke ji çîna bilind poz dide hunermendekî ser cadeyan ku portreya wê çêke dema ku xizaniya li der û dora wê eşkere ye.

دوو منال زۆر لەخۆبوردووانه ئیش دهکەن بۆ ئەوهی یارمهتیی هاوڕێ
خۆشهویستهکەیان بدهن شمشێرێک دروست بکات.



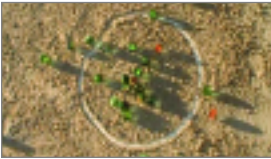
STAIRS پلیکانه‌کان
PÊLIK

Director Hersh A. Haji
South Kurdistan (Iraq) 2006 / 3m /
Kurdish (Sorani) with English subtitles
/ PG

A mother who lost her child in an accident during an argument with her ex husband lives in pain.

Dayîkek ku dema bi mêrê xwe yê berê re şer dike li ser pelikan zarokê wê ji destê wê dikeve dimire. Dayik ji gelek li ber vê yekê dikeve.

دایکێک که له‌کاتی ده‌نگه‌ ده‌نگکردنیکدا له‌گه‌ڵ میژده‌ کۆنه‌که‌یدا به‌ که‌وتنه‌
خواره‌وه‌ له‌سه‌ر پلیکانه‌کان مندا له‌که‌ی له‌بار ده‌چیت، هه‌ر له‌ ئازاردا ده‌ژی.



Director
Burkay Doğan
North Kurdistan
(Turkey) 2006 / 6m /
Kurdish (Kurmanji) with
English subtitles / PG

هه‌بارهی ئوگور کایمازس

ABOUT UĞUR KAYMAZS'

SEBARET BI UXUR KAYMAZ'AN

It's a story that is a metaphor for a war that separates people from their families, and sends them to jail or to the grave.

Ev çiroka metafora şer e ku mirovan ji malbata wan diqetîne û wan yan dişîne zindanê yan jî gorê.

چیرۆکیەکە دەرباریه کوره‌فوتابیه‌کی ١٢ سالانیه کورده: ئوگور کایمازس، که له‌گه‌ل باوکیدا به دهستی هه‌ژبه‌کانی ئاسایشی تورکی کوژراون. چیرۆکی هه‌جازیه بۆ جه‌نگێک که ده‌بێته‌مایه‌ی دا‌برانی هه‌لک له خه‌زانه‌کانیان، که ده‌ره‌نجه‌نامه‌که‌ی یان به که‌وته‌نه زیندان‌ه‌وه یان به گور کۆتایی دیت.

A MAN WHO CLIMBED UP A HILL AND WALKED DOWN A MOUNTAIN ZILAMEKÎ KU HILKÎŞIYAYE SER GIREKÎ Û JI ÇIYAYEKÎ DAKETIYE

ئهو پیاوهدی به یانیکدا هه‌لگه‌را و به چیا‌یه‌کاندا هاته خواره‌وه

East Kurdistan (Iran) 2006 / 14m / Kurdish (Sorani) with English subtitle / PG

Directors Ali Zafar Ghahramani Nezhad & Soleiman Mahmoudi
Ali tries to recover a film reel from the owner of the last demolished cinema in Saghiz, East Kurdistan (Iran) and in doing so, discovers deeper truths about the condition of society.

Elî hewlê dide ku meqereyêke filman xelas bike ji destê xwediyê sînemaya dawî ya li Seqizê li Kurdistana Rojhilat (Iran) ku hatiye hilweşandin. Û dema weha dike ji rastiyên kûr ên sebaret bi zagonên komeleyê haydar dibe.

له‌سه‌ر چیرۆکیکی راسته‌قینه هه‌لچناره‌وه. عه‌لی هه‌ول ده‌دات به‌رگی نوێ بۆ به‌که‌ری فیلمێک که هی خاوه‌نی دوا سینه‌مای وێرانه و خاپووری سه‌قه‌زه له خۆره‌لانی کوردستان ساز بکات و له‌م کاتدا قوولتر راستیه‌کانی هه‌لومه‌رجی ئیستاکی کۆمه‌لی بۆ ده‌رده‌که‌ویت.



Director
Ashkan Ahmadi
South Kurdistan
(Iraq) 2006 / 11m /
Kurdish (Sorani) with
English subtitles / PG

LAGOON LAGÛN گۆماو

Beside a quiet lake a group of people watch the rescue operation of a missing person.

Li ber goleke bêdeng komek mirov temaşayî operasyona rizgarkirina kesekî bê ser û şûn (wenda) dikin.

له لای گۆمبکی نارمه‌وه کۆمه‌له‌که‌سانیک وه‌ستاون و ته‌ماشای هه‌ولێ زیگارکردنی که‌سیکی ونبوو ده‌که‌ن.

FROM THE DIARY OF A KURD

Jİ ROJENIVÎŞKA KURDEKÎ

Director Apo Welatparez
USA 2007 / 6m / Kurdish (Kurmanji) with English subtitles / PG
A young Kurd emigrates to the United States in order to escape from a harsh life in the Middle East. *Kurdekî ciwan wekî koçber diçe Dewletên Yekgirtî da ku xwe ji jiyana dijarar a Rojhilata Navîn rizgar bike.*

کوردیکی گه‌نج، بۆ راکردن له ده‌ست ژانی نابیه‌سە‌ندی خۆره‌لانی ناوه‌راست، بۆ ئەمه‌ریکا کۆچ ده‌کات. له‌سه‌ره‌ناوه ئهو ناشتی و ئازادییه‌ی به‌توایدا ده‌گه‌نێت ده‌یان‌دۆزینه‌وه، به‌لام ژانی تازهی ئهو له هه‌ولێ نه‌ودا بۆ خۆگه‌نجاندن له‌گه‌ل کۆلتوریکی «ئامۆ» به‌سه‌رسە‌مان ده‌ست پێ ده‌کات و شه‌نگان به‌ بارزکی دراماتیکیدا ده‌که‌وته‌وه.

WATER AV ئاو

South Kurdistan (Iraq) 2007 / 10m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

Director Mahdi Hasan
An old beggar feels life by watching his daughter washing her hair.

Parsekekî pîr dema temaşeyî keça xwe ya bedew dike ku serê xwe dişo û jiyane hîs dike.

سوالگه‌ریکی پیر، کاتیکی سه‌یری خۆشوشتنی که‌چه جوانه‌که‌ی ده‌کات، هه‌ست به ژیان ده‌کات.

ISLAND نوره
GRAV

Director Mezghan Abdi
East Kurdistan (Iran) 2007 / 1m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

A girl escapes the city for life in the countryside. GIRAV

Keçeyê ku hatiye serbest berdan dev ji jiyana bajêr berdide û diçe gundan.

کچی که ده‌ریاز ده‌کرتیت، ژانی شار به‌جێده‌هێنیت بۆ ژانی لای.



Director
Kawa Ovaisy
East Kurdistan (Iran)
2007 / 9m / Farsi
with English subtitles
/ PG

A COUPLE OF OPTIONS FOR A LITTLE PARODY ÇEND REXNEGIRÎ LI DIJ PARODIYEKE PIÇÛK

چه‌ند هه‌لبه‌زارده‌یه‌کی پارۆدییه‌کی بچکۆلانه

A boy and a girl who are originally from Mahabad in East Kurdistan are studying in Tehran and they want to go back to Mahabad, but all the coaches are fully booked.

Keç û kurek ku bi eslê xwe ji Mahabada Rojhilata Kurdistanê ne li Tehranê dixwînin û dixwazin herin Mahabadê lê di otobêzan de cih nemaye.

کور و کچی خه‌لکی مه‌هابادی خۆره‌لانی کوردستان له تاران ده‌خوینن و ده‌یان‌ه‌ویت بۆ مه‌هاباد بگه‌ڕێنه‌وه، به‌لام ئهو پاسانه‌ی له‌ئێوان مه‌هاباد و تاراندا هاتوچۆ ده‌که‌ن پهن و جیبی ئه‌وان نابێته‌وه.



ASHES TO ASHES
ARÎ BI ARÎ

له خاكهوه بۆ خاك

Director Shakhawan Idress
South Kurdistan (Iraq) 2006 / 7m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

A man who works as a graveyard digger is scared of dying.

*Zilamek ku karê wî gor kolandin e
ji mirinê ditirse.*

سه‌بارت به قه‌بر هه‌لکه‌نکه که له‌مردن
ده‌ترسیت.



**MY BEAUTIFUL SON WILL
BE THE KING**
**KURÊ MIN Ê DELAL DÊ
BIBE MÎR**

کوره جوانه‌که‌م ده‌بیتته پاشا

Director Salem Salavati
East Kurdistan (Iran) 2007 / 9m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

The story of a rural family
struggling to look after their
crippled child.

*Çiroka malbateke gundî ye ku
têdikoşe da ku li zarokê xwe yê
bawî binêrin.*

چیرۆکی خێزانیکی لادێی که له هه‌ولێ ناگالییون
و یارمه‌تیدانی کوره په‌که‌وته‌که‌یاندان.



BORDER SÎNOR
سنور

Director Sattar Chamani Gol
East Kurdistan (Iran) 2006 / 10m /
Kurdish (Sorani), Farsi with English
subtitles / PG

When a soldier refuses to allow a
bride and her family to cross the
border from Iran to Iraq, they are
forced to take an alternative
route.

*Dema leşkerek nahêle ku bûk û
malbata wê ji ser pîrekê li ser
sînora İran û İraqê derbaz bin ew
naçar dimînin ku li rîyeye din
bigerin.*

کاتێک که سه‌بارێک رۆج له بوک و زاوایه‌ک ده‌گه‌رت
به سنووری نێوان عێراق و ئێراندا تێپه‌رێن، نه‌وه
ولیان لێ ده‌کات په‌نا بۆ پێگای تر به‌رن.



BREATH HILM

هه‌ناسه‌نان

Director Zirek Mira
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 6m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

An abstract film about life
continuing despite oppression.

*Filmeke razber a sebarett bi
domkirina jiyane beranber
pêkutiyê.*

فیلمیکی نه‌په‌ستراکت ده‌ره‌اری به‌رده‌وامبوون
سه‌ریاری زۆلم و زۆر و سه‌ته‌مکاری.

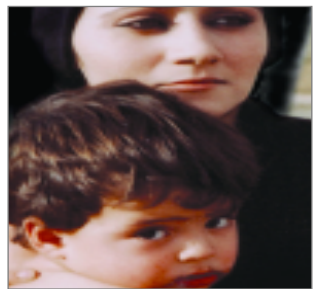


TEHRAN 318 ٣١٨ تاران
TEHRAN 318

Director
Soran Mardoookhi
East Kurdistan (Iran) 2007 / 6m /
No dialogue / PG

A taxi driver washes his cab in
front of a house where a wake is
taking place, diligently pouring
lots of water over the car as to
make it as spotless as possible.
*Ajotkarekî teqsiyan li ber malekê
ku lê şin heye mekîneya xwe dişo
û ji bo ku mekîne paqij be û
bibiriqe bi hewlêdarî avê lê dike.*

شۆفیترێک ئۆتۆمۆبیله‌که‌ی خۆی له‌به‌ر ماڵێکا
ده‌شوات که پرسه‌ی تێدایه‌ و هه‌ول ده‌دات ناویکی
زۆر به ئۆتۆمۆبیله‌که‌یدا بکات بۆ نه‌وه‌ی هه‌ینده‌ی
بکریته پاک بیه‌یتته‌وه‌ و په‌له‌ و پیسی لێ بیه‌یتته‌وه‌.
ده‌نگی نه‌وه‌ ناوه‌ و خویندنی ئایه‌ته‌کانی قورئان
تێکه‌ل به‌ به‌کتر ده‌بن.



**BANNER
PANKARD**

لافیته

Director Rizgar Sideeq
South Kurdistan (Iraq) 2006/ 8m / Kurdish
(Sorani) with English subtitles / PG

In order to survive, a poor family
steals advertising banners from the
market.

*Da ku bikaribin bişin, malbateke
xizan pankartên reklamê yên li
dikanekê didizin.*

خێزانیکی هه‌زار، بۆ به‌رده‌وامیدان به‌ ژيان،
درووشمی بلۆکه‌راوه‌کانی نێو بازار ده‌دزن.



THE DREAMS OF LOST TIME
XEWNÊN DEMA WENDA

خه‌ونه‌کانی کاتیکی به‌سه‌رچوو

Director Faysal Soysal
East Kurdistan (Iran) 2007 / 15m /
Farsi with English subtitles / PG
A woman who is anxious to stop
time, travels from dream to dream
in search of her childhood and her
youth.

Jinikek ku hewlê dide ku demê
rawestîne da ku ji birhatinan rizgar
bibe û vegere destpêkê, derdikeve
rêwîtiya nav xewn û xeyalan û li
zarokatî û ciwantiya xwe digere.

خۆبه‌ختکردنی ژان له‌پێناو میژد و ولاته‌که‌بایندا
که هه‌ندێ کات ته‌نیا به ناپاکی و نادلسۆزی له
لایه‌ن پیاوانه‌وه و له‌لامیان ده‌دریتته‌وه.

THE FISH ماسی

MASÍ

Director Shayda Selah
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 10m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

A symbolic film about an invalid
who drowns in a lake. The
villagers come to his rescue but
soon forget him as they begin to
enjoy swimming and playing in
the water.

Filmeke simbolîk a sebarek bi
nesaxekî ye ku li golê dixenîqe.
Gundî tên hawara wî lê paşê ku
ew di nav avê de şa dibin zilamê
nesax ji bîra wan diçe.

فیلمیکی سیمبۆلی ده‌ریاره‌ی که‌سپک که له
گۆمێکدا ده‌خنکێت. لادێیه‌کان دێن بۆ ئه‌وه‌ی
پزگاری بکه‌ن، به‌لام هه‌ر زوو له‌به‌ر خۆشبی
مه‌له و یاریکردن له‌گۆمه‌که‌دا ئه‌ویان له‌ بیر
ده‌چێته‌وه.



YESTERDAY دیوینی
DUH

Director Mohammed Ali Atrushi
South Kurdistan (Iraq) 2005 / 12m /
Kurdish (Kurmanji) with English
subtitles / PG
A man comes close to death, an
experience that completely
changes his life.
Zilamek nêzî mirinê ye, tecrûbeyek
jiyana wî bi gîştî diguherîne.

پیاویک له‌ مه‌رگ نزیك ده‌بیتته‌وه و ئه‌مه‌ش ده‌بیت
به ئه‌زمونیکی که سه‌ره‌له‌به‌ری ژانی ده‌گۆیت.



BORDER سنوور
SÎNOR

Director Omed Mahmwdi
East Kurdistan (Iran) 2006 / 10m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

A child flees to south Kurdistan
for economic and political
reasons.
Zarokê ji ber sedemên aborî û
siyasî ji Kurdistanê Başûr direve.

منالیک، له‌به‌ر هۆی ئابووری و سیاسی، به‌ره‌و
باشووری کوردستان را ده‌هات.

AT THE MIST SMEARED
CANVAS

DI KONÊN BI MIJ
DORPÊKIRÎ DE

له‌ ته‌موژدا چارۆکه‌کان له‌گه‌دار ده‌بن

Director Behnam Safari
East Kurdistan (Iran) 2007 / 7m /
Farsi with English subtitles / PG

A lonely person listens to
someone telling their story on
their answering machine.
Kesekî tenê, li serpêhatiya yekî
guhdarî dika ku ji mekîneya derew
re vedibêje.



ATTENTION ئاگاداری
BALDARÎ

Director Hawre Bahjat
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 7m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

A university student who is
ignored by her classmates gets
attention from a passer-by in the
street.

Xwendekarekî zanîngehê ku ji
aliyê hevpolên xwe ve tî
paşguhkirin bala kesekî dîkşîne ku
ji rê derbaz dibe.

کچه‌خوێندکاریکی زانکۆ که له‌ لایه‌ن
هاوپۆله‌کانیبه‌وه پشتگۆی خراوه و گرتگی پێ
نادریت تا له‌سه‌ر چاده له‌لایه‌ن رێپواریکه‌وه، که
به‌ لایدا تێپه‌ر ده‌بیت، ئاگادا دره‌کێته‌وه.

CAMERA کامیرا
KAMERA

Director Saifaddin Jabbari
South Kurdistan (Iraq) 2006 / 9m /
Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

A very poor young man resorts to
selling his camera to raise some
money.
Zilamekî pir xizan dixwaze kameraya
xwe bifroşe da ku hin pere bikevin
destê wî.

گه‌نجیکی هه‌دار په‌نا بۆ فرۆشتنی کامیرا که
ده‌بات بۆ ئه‌وه‌ی هه‌ندیک پاره‌وپوول به‌ ده‌ست
بخت.



WAITING
LI BENDÊ چاوه‌پروانی

Director Dawan Nawzad
South Kurdistan 2007 / 12m /
Kurdish (Sorani) with English subtitle
/ PG

Waiting is a hard thing to do...
Can you wait for ever? There are
some people who have no future
and they are waiting for nothing.
They are called Kurds.

Li bendê mayîn tiştêkî dijwar e...
Tu dikarî bêdewî li bendê bî? Hin
kes hene ku tu paşeroja wan nîn e
ew li benda ne tiştêk in ku ji van
kesan re dibêjin Kurd.

چاوه‌پروانی کارێکی ئاسان نییه... ئایا ده‌توانیت
تاهه‌تایه چاوه‌پروان بیت؟ چه‌ند که‌سانێکن، هیچ
داهاتوویه‌کیان نییه و له چاوه‌پروانی هه‌یچدان و به
کورد ناو ده‌برێن.



LOOKING FOR GOD
LI XWEDÊ DIGERIM

له خوا گه‌پان

Director Zîrek Mîra
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 5m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

An abstract film about a dictator
and his subordinates.

Fîlmeke razber a sebareti bi
diktatorek û ên ber destên wî.

فیلمیکی ئەبستراکت ده‌رباره‌ی دیکتاتۆرێک و
ده‌ستۆپیته‌نوده‌کانی.



COLOURED ICE
QEŞAYA RENGİN

سه‌هۆلی ره‌نگین

Director Ako Sirini
Holland 2007 / 11m / Dutch with
English subtitles / PG

The Struiksm family are spending
the day in a Dutch shopping
centre. It is a completely new
experience for them; everything
around them seems to be
interesting and they are enjoying
themselves immensely – until they
discover that their child Anka is
missing.

Malbata Struiksm rojêke xwe li
firoşgeheke Holandî derbaz dikin.
Ev yek ji bo wan tecrûbeyeke pir
nû ye; her tiştê li der û dora wan
in gelek balkêş xuya dikin û ew ji
bi yekê re gelek kêfxweş in ta ku
lê hay dibin ku zaroka wan Anka
wenda bûye.

خێزانی سترویکسم رۆژێک بۆ شتومه‌ککری‌ن له
سه‌نته‌ری بازارێکی ئەلمانیا به‌ سه‌ر ده‌بن. ئەمه
تاقیکردنه‌وه‌یه‌کی نوێیه بۆ ئەوان و هه‌موو شتیکی
ده‌رووبه‌ریان سه‌رنجراکێشه بۆیان و وا بپه‌چه‌چیت
بێته‌نداره‌ خۆشییان لێ ببینن – تا ئه‌و کاته‌ی
بۆیان ده‌رده‌که‌وتیت که‌ مناله‌که‌یان، ئەنگا، دیار
نییه و نهبوه.

HOPSCOTCH خه‌تخه‌تین
TEYKOK

Director Nazire Turan
North Kurdistan (Turkey) 2007 /
20m / Turkish and Kurdish
(Kurmanji) with English subtitles / PG

Four street children and and how
things of which they are
completely unaware begin to
change their lives.

Çar zarokên ku li kuçeyan dijîn û
tiştên ku dê jiyana wan biguherîne
lê haya wan qet ji vê yekê nîn e.

چوار منال و ئه‌و شتانه‌ی که‌ ئەوان هیچ ئاگایه‌کیان
لێیان نییه‌ خه‌ریکه‌ ژانیان ده‌گه‌زێت.



A SONG IS HEARD
STRANEK HATE
BIHÎSTIN

گۆرانییه‌که‌ بیستراوه

Director Jalal Saedpanah
East Kurdistan (Iran) 2006 / 21m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

The long-suffering wife of a drug
addict attempts to take him back
to his home town to start a new
life together. On their journey
they are accompanied by a seller
of musical instruments.

Jina zilamekî muptelayê hişbiran
ku ev demeke dirêj e bêzar e
hewlê dide ku zîlamê xwe
vegerîne bajarê xwe û dest bi
jiyaneke nû bike. Di rêwîtiya wan
de firoşkerêkî amûrên muzîkê jî
digel wan e.

ژنێک که هه‌موو ژیا‌نی به‌ می‌زبێکی به‌نگکێش
به‌خشبووه و ئازار و ماندووبوونێکی زۆری به‌
ده‌سته‌وه‌ چیشبووه، هه‌ول ده‌دات می‌زده‌که‌ی
بیاته‌وه بۆ شاره‌که‌ی خه‌زان بۆ ئه‌وه‌ی سه‌رله‌نوێ
بێگه‌وه‌ بژین. له‌ گه‌رانه‌وه‌یاندا له‌گه‌ڵ که‌سه‌کی‌دا
ده‌گه‌ڕینه‌وه که‌ ئامێری مۆسیقا ده‌فرۆشیت.

BROKEN FRAME
ÇARÇOVEYA ŞIKEŞTÎ

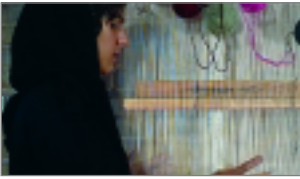
چێوه‌ی شكاو

Director Dilshad Barwary.
South Kurdistan (Iraq) 2006 / 14m
/ Kurdish (Sorani) with English
Subtitles / PG

Just like any other child, an
orphan wants to have a photo
taken with his mother and
murdered father.

Wekî her zarokêkî, sêwiyek jî
dixwaze digel diya xwe û bavê
xwe ku hatiye kuştin fotografî wî
were kişandin.

هه‌تیویک، وه‌کو هه‌ر منالێکی بێ دایک و باوکی
تر، ده‌یه‌ویت وینه‌یه‌ک له‌گه‌ڵ دایکی و باوکه
کوژراوه‌یه‌دا بکڕیت.



I DO NOT KNOW ANY STORY

EZ ÇÎROKAN NIZANIM

هیچ چیرۆکی نازانم

Director Idris Samani

East Kurdistan (Iran) 2007 / 20m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

A group of women are weaving carpets in a house and one of them questions their destiny.

Komeke jin li malekê xaliyan çêdikin û pîrsekê di barê qedera xwe de li ser neqş dikin. Dema li malê ne jinên pîr ji wan re çîrokên kevn dibêjin.

گروپێک ئافرەت لە ماکێدا فەرش دەچێن و یەکێکیان پرسیار سەبارەت بە چارەنووسیان دەکات. لە کاتیکیدا کە ئەوان لە مالهۆن ئافەرته بەتەمەنەکیان چیرۆکی کۆنیان بۆ دەگێڕێتەوە.



A SUSPICIOUS PAIN
ÊŞEKE BERGUMAN

نازاریکی بەگومان

Director Azad Sawza

South Kurdistan (Iraq) 2006 / 12m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

The tale of a man who is suspicious of his wife's behaviour.

Çiroka zilamek e ku ji tevgerên jina xwe bi şik u guman e.

چیرۆکی پیاویک کە گومان لە رەفتارەکانی ژنەکەی دەکات



BEST FRIENDS
HEVALÊN HERÎ BAŞ

هاوڕێ چاکەکان

Director Beri Shalmashi

Holland 2007 / 13m / Dutch with English subtitles / PG

This film is about enjoying the moment, as only teenagers can: carefree, just having fun. It's about seeing the beauty of life, even at its ugliest moments. It's about Sara, a Kurdish girl and Maxine, a Dutch girl, growing up in the Netherlands, best friends who think that nothing can come between them. But now they're fifteen years old, they're allowed to go out for 'Carnival'.

Ev film li ser pê xabûna demê ye ku bi tenê ciwan dikarin: xemsar, tenê li dû şahî ne. Ev di barê dîtina bedewiya jiyana ye, di wextên herî xerab de jî. Ev di barê Sara, çêkeke Kurd, û Maksine de ye, çêkeke Hollandî ku li Hollandayê mezin bûne û baştirin hevala hev in ku difikirin tu tişt nikare bikeve navbera wan. Ew niha panzdeh salî ne û dihêlin ku ew herin Karnavale.

ئەم فیلمە دەربارەی چۆڵبووەرگرتن و خۆشایستییەکانی ئەو کاتەیە کە تێیدا دەژیت. رێگ وەک ئەوێ کەنجان دەتوانن بیکەن: بێ خەم و خۆشی و چیژ لێبێن. دەربارەی بێینی جوانی ژانە، تەنانت لە چرکە مەرە ناخەزەگانیشتدا. دەربارەی کچەکۆرێک بە ناوی (سارا) و (مکسین) کە لە هۆڵاندا گەرە بوون و هاوڕینی چاک و خۆشەویستی بەکترین کە پێیان وایە هیچ شتێک ناتوانت لە بەکتریان بکات. بەلام ئێستا یانزە ساڵان و پێیان پێن تراوە بچنە دەرهەو بۆ (کەرنفال) و ئەوانیش وەک بووگەتووشە یاریی خۆیان گزێویو، بیری دەخۆنەو، سەما و فێزفێز دەکەن. پاشان یەکێکیان کورەهاوڕێک بۆ خۆی دەدزیێتەو.

SHOES
PÊLAV

پێلارو

Director Shahram Namiq

South Kurdistan (Iraq) 2005 / 6m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

Crippled mine victims Look for the right pair of shoes to share.

Birîndarên ku bûne qurbaniya mayinan li fêra rast a coteke şekalan digerin ku par ve bikin.

قوربانیانی پەككەوتەى مین بە نۆی تاکی پێلاروكانیاندا دەگەڕێن.



THE LAME
LENG

لەنگ

Director Jabbar Salehy

East Kurdistan (Iran) 2007 / 5m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

Getting rid of injustice and cruelty is not the same for all...

Acizbûna ji bêdadî û zordestiyê ji bo her kesî wek hev nîn e...

خۆزێگارکردن لە نابەرەبەری و زەهروەنگ بە هەموو کەسێک وەک یەک نییە...



DEATH AND RESURRECTION
MIRIN Û VEJÎN

مرلن و زیندبوونەوهی نۆی مرلن

Director Cafer Kılıç

North Kurdistan (Turkey) 2007 / 20m / Kurdish with English Subtitles / PG

A story based on life in a Kurdish village. A child wakes up in the morning to see the village surrounded by soldiers. The soldiers leave a bomb which is found by children at play, with tragic consequences.

Çirokek e ku li ser jiyana li gundên Kurdan hatiye avakirin. Zarokê serê sibê şiyar dibe û dibîne ku gun ji aliye leşkeran ve hatiye dorpêçkirin. Li cem leşkeran bombeyek heye ku paşê zarok dema leyştinê vedibînin û bombe dibe egera encamên trajik.

چیرۆکیکە باسی ژانی راستەقینە دەکات لە گوندێکی کوردیدا. مانیکی بەیانی بە خەبەر دێتەو و دەبیتت دەروپەری گوندەکیان بە سەرباز گیراوە. سەربازەکان بۆمبیک لە نۆی خۆیان بە جێ دەهێنن، پاشان مانیان دەپۆزێنەو یاری پێ دەکەن و دەره‌نجامیکی تراژیدیایی لە ئەدەکیوتنەو.

SONG OF RAIN
STRANA BARANÊ

گۆرانى باران

Director Jafar Noormohamadi
East Kurdistan (Iran) 2006 / 19m /
Farsi, Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

Baran is a primary schoolgirl whose older sister is just about to get married to her cousin. Then he is arrested for collecting mines. *Baran hîna keçikeke biçûk e ku diçe dibistana seretayî û xwişka wê ya jê mezintir dîke bi pismamê xwe re bîzewice. Paşê zava ji ber berhevkirina mayinan tê dezgîrkirin.*

باران كچه قوتابيهكى قوناغى سه رتاييه كه خوشكه كه وركه كى خهريكه شوو به ناموزايه كى خۆى دهكات. پاشان هه به تاوانى چينه وهى مین دهگيریت



MOONLESS NIGHT
ŞEVA BÊ HEYV

شهوى بى مانگ

Director Kamo Jamal
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 17m /
Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG
A look at the harsh treatment that women face from the combination of religion, society and the law which pushes them to the point of madness or suicide.

Niherinek li ser refetara xerab e ku jin rû bi rû dimînin. Refetara ku ji tevlibûna ol, komele û qanûnan pêk tê ku jinan dibin merheleya dînbûnê yan xwekujiyê.

سه رکردنێكه بۆ رهفتار و ههلسوكه وتنى نابه سهند كه له تايين و كۆمه ل و ياسا پيگهاتوه و رپوهه رپوى ژنان ده بپتته وه . گوشاريان دهخاته سه ر بۆ چوونه سه ر پتتى شتنبوون و خۆكۆژى .

TERRORIST
TERORİST

تیرۆریست

Director Sami Sadiq
South Kurdistan (Iraq) 2006 / 1m /
No dialogue / PG
The story of two different worlds.

Du dinyayên cuda.

دوو جیهانی جیاواز.

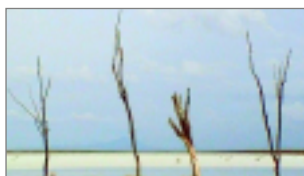
THE WINDOW
PACE

پهنجهرهكه

Director Khalid Heme law
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 15m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

A wheelchair-bound elderly man watches a romantic young couple by the lakeside, and remembers the sweetness of love and life. *Zilamekî pîr ê li ser sendeliyê du çerxe li ber golê temaşeyî jin û mêrekî dîke û şêrîniya jiyân û evînê dihê bîra wî.*

پیره مێزینێك كه له سه ر كورسییه كى پینچه كاری به ككه وتوان دانیشتوه . ته ماشای دوو دلدار دهكات له قه رابخى گۆمێكدا دانیشتوون و ئێست خۆشى و شیرینی ئه وین و ژانی بیر دهكوتیه وه .



HOPE هیوا

HÊVÎ
Director Osman Aksoy
North Kurdistan (Turkey) 2007 /
10m / Kurdish (Kurmanji) with
English subtitles / PG

This story of an exiled man who comes back to his own village after a war. The village had been destroyed, deserted and burned and everyone has emigrated. But he has never lost his hope and hope remains his greatest passion. *Çîroka zilamekî mişext e ku piştî şer vedigere tê gundê xwe. Gund hatiye wêrankirin, xalî bûye, hatiye şewitandin û her kes gund terikandiye. Lê belê wî tu car hêviyên xwe wenda nekirine û hêvî wekî azweriya wî ya herî mezin dimîne.*

چیرۆكى بیاویكى په رپوهى ولاتان كه دواى كۆتاییهاتنى چهنگ دهگه رپته وه بۆ دنیه كى خۆى . دنیه كه خاپوور و وێران كراره و سووتینراوه و ته وای خه لکی لادیه كه ش سه ریان به روو هه نده ران هه لگرتوه . به لآم هه ره رگیز هیوایراو نه بووه و ته نیا هه ر هیواى بۆ ماوه توه و ئه ویش جیئ گه ره ترین خۆشه و یستی له ژانیادا گرتۆته وه

SHAWBO
ŞEWBO

شه بۆ

Director Mihemmed Saeed
South Kurdistan (Iraq) 2005 / 13m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

Shawbo is a young shepherd who becomes the victim of the past regime when he is used as a target by trigger happy soldiers. *Şewbo şivanekî ciwan e ku dibe qurbanîya rejîma berê dema ku dibe hedefa leşkerên tîl li ser tetîk.*

چیرۆكى بیاویك كه گومان له ره فته ره كانی نه كى دهكات



FACE TO FACE
RÛ BI RÛ

رپوو به رپوو

Director Sahim Omar
Belgium 2007 / 22m / Dutch with
English subtitles / PG

Ali is a migrant from an Islamic country who comes to Belgium and, in order to stay, gets married to an older Belgian woman. He is soon cheating on his wife and when she goes to visit her parents, Ali invites his young girlfriend home. *Êlî koçberekî ji welatekî misilman e ku hatiye Belçikayê û ji bo ku li wir bimîne bi jinekê pîr re zewice. Pîr naçe dema jina wî diçe serdana dê û bavê xwe ew jî jinbazî dîke û keç-hevala xwe ya ciwan vedixwîne malê.*

عه لى په نابه رىكى ولاتىكى ئىسلاميه كه هاتوه ته به لچىك و بۆ ئه وهى بته ونايت به مینتته وه پیره زینىكى به لچىكى ماره دهكات. هه ر زووش دهكوتیه كزوفزى له زنه كى و كاتىكش كه زنه كه دهچته ديه نى دایك و باوكى، عه لى كه چه نه چه نه سته كى خۆى به ميانى دههینتته ماله وه .



LOSER نۆراو
TÊKÇÛYÎ

Director Hiwa Ahmed
United Kingdom 2007 / 5m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

After the war in 1991 in Iraq many Kurds escaped from the country and sought refuge in European countries with their families. Among them were many young men, some of whom indulge in gambling to the detriment of their marriages. *Piştî şerê li Îraqê ya sala 1991 gelek Kurd ji malên xwe reviyar da ku xwe ji êrişên Sedam xelas bikin û digel malbatên xwe wekî penaber hatin welatên Ewropî. Di nav wan de gelek kurên ciwan jî hene. Hin ji wan xwe didin qumarê ku ev yek bandoreke neyînî dike li ser zewaca wan.*

دوای شەری ساڵی 1991 ی عێراق، ژۆر له کوردەکان له ولاتەکان هەڵهاتن بۆ ئەوێ له هێرشێ سەدام دەریان بین و هەندێکیان له گەڵ خێزانه گانیاندا هاڤهه ولاتەکانی ئەوروپا. لهوانه نۆدیان کۆری لای بوون. هەندێکیان تووشی قومازکردن بوون، که کاریگەری له سەر ژانیان خێزانیان ههیه.



END FEVER تا
TÎNA DAWÎ

Director Nahid Ghobadi
East Kurdistan (Iran) 2006 / 12m /
No dialogue / PG

The story of an elderly projectionist who wants everyone to enjoy the film. *Çiroka filmnîşandêrekî pîr e ku dixwaze her kes jî filmê tamê werbigire.*

چیرۆکی فیلمسازێکی بەسالداچوو که ده‌به‌وێت هه‌موو که‌سێک خۆشی له فیلمه‌که ببینێت.



OVEN FIRNE تهنور
FIRNE

Director Ashkan Ahmadi
South Kurdistan (Iraq) / 14m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

The sacrifices of women for their husbands and their country which sometimes are rewarded only by the unfaithfulness of their men folk.

Fidakirina jinan a ji bo mêrên wan û welatê wan ku carna bi tenê bi bêbextiya qewmê mêran tên xelatkirin.

خۆبه‌ختکردنی ژان له‌پێناو مێرد و ولات‌هه‌باندان که هه‌ندێ کات ته‌نیا به‌ناپاکي و نادڵسوژی له‌ لایه‌ن پیاوانه‌وه وه‌لامیان ده‌دریته‌وه.



LENS گه‌ردبین
LENS

Director Mohammed Faruq
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 8m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles

The different ways in which two correspondents deal with the same events.

Du riyên cuda ku nûçegihan bi kar dihênin dema li ser heman bûyerê dinivîsin.

دوو په‌یامه‌نێر له‌ باره‌ی هه‌مان رووداوه‌وه‌ دوو په‌یامی جیاوازی ده‌نێرن و دوو ڕیگای جیاوازی ده‌گرنه‌ به‌ر.



RED DRESS جلی سور
KIRASÊ SOR

Director Hawre Bahjat Husain
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 11m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

A wealthy man overhears his wife on the phone with another person and gets suspicious of her. *Zilamekî dewlemend guhdariya xeberdana jina xwe dike dema ku di telefûnê de ye û dikeve nav şik û gumanan.*

پیاوێکی ده‌وله‌مەند گۆیی له‌ قه‌سه‌کردنه‌کانی ژنه‌که‌ی ده‌بێت که له‌سه‌ر ته‌له‌فۆن له‌گه‌ڵ که‌سیکی تردا ده‌یکات و به‌وه‌ لێی ده‌که‌وێته‌ گومانه‌وه.

THE UNSEEN SEEN
DÎTINA NEDÎTÎ

دیه‌نێکی نه‌بینراو

Director Ata Salimpour
East Kurdistan (Iran) 2006 / 11m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

A young girl lives with her blind father. She has been attacked by men in the village and now lives in fear.

Keçîkek digel bavê xwe yê kor dijî. Keçîk tûşî êrişên zilamên li gund bûye û di nav tirs û fikaran de ye.

کچیکی گه‌نج له‌گه‌ڵ باوکه‌ کۆرێکه‌به‌دا ده‌ژی و له‌ لایه‌ن پیاوانی دنییه‌که‌وه‌ په‌لاماری دراوه‌ و ئێستا له‌ ترسه‌دا ده‌ژی.

RAIN باران
BARAN

Directors Ismaeel Omer & Ako Aziz
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 15m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

The confrontation between good and evil.

Berhevdayîna qencî û xerabiyê.

به‌ر به‌ره‌کانی ئێوان خێر و شه‌ره‌



**NO PROBLEM
NE XEM E**

موشکیله نییه

Director Aso Muhmin
United Kingdom 2007 / 13m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG
The story of a Kurdish asylum seeker who has just arrived in the United Kingdom speaking no English. His friend teaches him a few words but with disastrous results...

Serpêhatiya Kurdekî penaxwaz e ku hina nû hatiye Brîtanya û qet bi Înglîzî nizane. Hevalê wî çend pey hinî wî dike lê belê encam pir xerab e...

چیرۆکی کوردیکی پناهینه که تازهکی گه‌بشتوووته بریتانیا و زمانی ئینگلیزی نازانیت و هاورپێهه‌کی چهند وشه‌یهکی فێر ده‌کات که ده‌رنه‌نامه‌کی به کاره‌سات ده‌شکێتوه

**IN SEARCH OF
BELLING FACES
LI PEY ŞOPA RUYEN
DIORIN**

له گه‌ران به‌لواى دهموچاوه نه‌رکه‌رماندا

Directors
Nihat Nuyan & Kamuran Çakır
North Kurdistan (Turkey) 2007 / 17m / No Dialogue / PG

A man and two women work in the field collecting figs from the trees then return home in the evening and spend the night in deathly silence.
Zilamek û du jin li ser zêvî dixebitin ku ji daran hêjîran berhev bikin paşê êvarê vedigerin mala xwe û şeva xwe di nav bêdengiya mirinê de derbaz dikin. Ku her rojê wan wisa derbaz dibe ev yek êdî dibe hunera xweşgotinê.

پیاویک و دوو ئافه‌رت له باخێکدا کاری هه‌نجیر نین ده‌کن، ئه‌مجا له ئیواره‌دا ده‌گه‌رێتوه بۆ ماله‌وه‌یان و شه‌وه‌که‌یان له بێده‌نگیه‌کی ترساندا به‌سه‌ر ده‌بن. ئه‌مه‌ کاریگه‌ری دروست ده‌کات چونکه هه‌موو پۆژێک به‌م جو‌ره‌ ده‌ژین.

ADDRESS سنوور

NAVNIŞAN
Director Behnam Safari
East Kurdistan (Iran) 2006 / 15m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG
An elderly man suffering from Alzheimer's disease encounters a woman looking for an address. Whilst trying to find it, they meet a 9 year old girl also searching for an unknown address.
Zilamekî pir ku nexwşiya Alzheimer pê re ye rastî jinikeke tê ku li navnişaneke digere.
Dema hewlê didin ku navnişanê bibînin rastî keçikeke 9 salî tîn ku ew jî li navnişaneke digere ku nayê zanin.

پیره‌مێردێک که دووچارى نه‌خۆشیهی ئالزایه‌ر بووه تووشی ژنیك ده‌بیت که به‌ دواى ناوونیشانیکیا ده‌گه‌ریت. له‌کاتیکیا که هه‌ولی دۆزینه‌وه‌ی ناوونیشانه‌که ده‌ده‌ن، تووشی کچیکی 9 سالان ده‌بن که ئه‌ویش به‌ دواى ناوونیشانیکی نه‌زانراو ده‌گه‌ریت.

**THE LAST SONG OF OUR
NEIGHBOUR'S DAUGHTER
BEFORE HER DREAMS
WERE BURNED
STRANA DAWÍ YA KEÇIKA
CİRANA ME BERJ KU
XEWN Û XEYALÊN WÊ
HATIN ŞEWITANDIN**

دوا گۆرانی کچه‌ دراوسێگه‌مان
پێش شه‌وه‌ی خه‌رنه‌گانی به‌سوێتین

Director: Mashallah Muhamadi
East Kurdistan (Iran) 2007 / 4m / Animation / no dialogue / PG

RADIO رادیۆ

Director Fathi Avaree
South Kurdistan (Iraq) 2006 / 3m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

1991: as Kurds escape from the attacks of Saddam Hussein's regime, radio is very important to them.
Sal 1991... Kurd ji ber êrişên rejîma Sedam direvin. Di vê demê de radyo tişteki pir bi qîmet e.

سالی 1991 ... میلیه‌تی کورد له‌ ده‌ست هێزیه‌ی سه‌دام هه‌لدین. له‌ واکه‌دا رادیۆ شتیکی ژۆر به‌نرخ ده‌بیت.

**THE NIGHT OF
BUTTERFLY'S BIRTH
ŞEVA JI DAYĪKBŪNA
PERPERIK**

شه‌وی له‌نایکبوونی په‌پولین

Director Sabah Abdulrahman
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 20m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG
The story of a man and woman. The woman gets pregnant and the man refuses to take responsibility for the child. The woman tries to get rid of the child and leaves her outside on a rainy day. The man finds the child while passing by and finds himself at the centre of the problem.
Çiroka jin û mêrek. Jin bi heml e û zîlam red dike ku berpirsiyariya zarok werbigire. Jinik hewlê dike ku ji zarok xelas bibe û wî di rojêkê bi baran de li derve dihêle. Dema zilamek ji wir derbaz dibe zarok dibîne paşê hewlka dibîne di naverasta pirsgrêkan de ye.

چیرۆکی پیاو و ژنیکه. ژنه‌که سه‌کی پر ده‌بیت و پیاوه‌که نابه‌وێت به‌رپرسیا‌ری منداله‌که بخاته ئه‌ستوی خۆی. ژنه‌که هه‌ولده‌دات که منداله‌که به‌هه‌تیه‌تی و کچه‌ ساواکه‌ی له‌ زۆتیکی باراندا له‌ ده‌روه‌و به‌جینی ده‌هه‌لێت. پیاویک له‌ کاتیکیا که به‌ویدا تێپه‌ر ده‌بیت منداله‌که ده‌دۆزێتوه و کاتیکی به‌خۆی ده‌زانیت، که‌وتۆه ناوچه‌رگی کیشه‌گانه‌وه.



NIAN NIAN نیان

Director Kaiwan Majidi
East Kurdistan (Iran) 2007 / 21m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / PG

Something does not allow the women in the village to bring their new born safely into the world.

Titekî li gund nahêle ku jinên li gund zarokên xwe bi awayekî ewle binin dinyayê...

شتیک له‌ لادیکه‌دایه که ناهێلێت ئافه‌رته‌کانه‌ی لادیکه‌ منداله‌ تازه له‌نایکبووه‌کانیان به‌سه‌لامه‌تی بێته‌ جیهانه‌وه ...

APORA ئاپۆرا

APORA

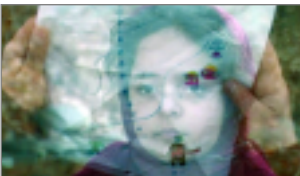
Director Najim Hogir

South Kurdistan (Iraq) 2007 / 11m
/ Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

The life of a talented person who
has passed away is unveiled.

*Jiyana kesekî biqabiliyet ku miriyê
dihê eşkerekirin.*

ژیانی کەستیکی بەهەرمەندی کۆچکردوویش
هەلگری ئاشکرابوونی نەتییەکەکانە.



**THE DAY I BECAME MY
MOTHER**
**ROJA KU EZ BÛM
DAYİK**

رۆژیەک کە خۆم بووم بە دایکم

Director Faysal Soysal

East Kurdistan (Iran) 2006 / 12m /
No dialogue, narration in English /
PG

When four innocent Kurdish
villagers are killed in South
Kurdistan during a clash between
the Kurdish Peshmerga forces and
Iraqi Security Forces, a case of
mistaken identity ensues.

*Dema çar gundiyan béguneh di
lêkdaneke di navbera hêzên
peşmerge û hêzên ewlekariyê yên
Iraqê de li Kurdistan Başur dihên
kuştin arîşeya çewtî fêma kirina
nasnameyê derdikeve holê.*

کە چوار لادێتی کوردی بیگوناھ لە باشووری
کوردستان لە شەری نێوان پێشمەرگە کورد
و هێزەکانی ئاسایشی عێراقدا دەکوژێن،
برووادووە کە دەبێت بە مایەیی دەرهگەنتی کێشەیی
ناسنامەییەکی بەهەڵەوهرگیراو.

**CROSSING THE BORDER
OF ILLUSION**
**DERBAZKIRINA
SÎNORÊN XEYALAN**

پەڕینەوێهە لە سنووری خەیاڵی

Director Hatam Saedpanah

East Kurdistan (Iran) 2006 / 19m /
Kurdish (Sorani) with English
subtitles / PG

Vision of an artist about the
impeccability and dictatorship of
someone modelled on Jesus and
Saddam.

*Dîtina hunermendekî li ser
bêgunehî û diktatoriya hinekan a
sebareti bi modelên Hz. Îsa û
Sedam.*

بینینی هونەرمنەندێکە سەبارەت بە پاکیی و
دیکتاتۆریی کەستیک بەرامبەر نمونەیی وەک عیسا
و سەدام.



**THE PLACE OF FISHES
ŞÛNA MASIYAN**

جێی ماسی

Director Farid Nikkhal

South Kurdistan (Iraq) 2007 / 12m
/ No dialogue / PG

A little boy who keeps a home
aquarium goes to the fish market
with his mother. What he sees at
the market affects him deeply.

*Kurekî biçûk ku xwedî akvaryûma
nav malan e digel diya xwe diçe
firoşgehê ku masî lê dihên firotin.
Tiştên ku ew li firoşgehê dibîna
bandoreke kûr li ser wî dihêla.*

منالێکی بچکۆلە، کە شووبەشەندێکی
ماسیەخۆی کردنی لە مالهۆهههه، لەگەڵ دایکیدا
دەچیت بۆ بازاری ماسی و ئەوێ ئەو لە بازار
دەبینیت بەقوولی کاریگەری لەسەر داهەنتیت.



A SNAPSHOT IN TIME
WÊNEYA DI WEXTA XWE DE

وێنەیکێ سەرپێی لە کاتی خۆیدا

Director Halkawt Mustafa

Norway 2007 / 13m / Kurdish
(Sorani) with English subtitles / PG

The story of a Kurdish family living
in Norway. One day the father
disappears and the son cannot
understand why it cannot be
reported to the police and tries to
find him by himself.

*Çiroka malbateke Kurd e ku li
Norwecê dijî. Rojekê bav bê ser û
şûn dibê û kurik nikare fêma bike
ka ew çima nikarin xebere bidin
polêsan û hewlê dida ku sedema
vê yekê bi xwe vebîna.*

چیرۆکی خێزانیکی کورد کە لە نروویج دەژی.
رۆژیەک باوکە کە دیار نامیشت و کوڕەکەشی تێ
ناگات بۆچی نابێت پۆلیس لە دیارنەمانی باوکی
ئاگادار بکریت و ئێتر بۆ خۆی هەول دەدات باوی
بدۆزێتەوە.

EVERYTHING IS WHITE
HER TIŞT SPÏ YE

هەموو شتیەک سێبییه

Director Sabite Kaya

North Kurdistan (Turkey) 2006 / 20m
/ Turkish with English subtitles / PG

The story of a Turkish teacher who
begins work in a Kurdish village
where some of the students do not
understand Turkish. The film
follows his efforts to communicate
with them.

*Çiroka mamosteyekî Tirk ku dest pê
dike li gundekî Kurdaan bixebite ku
hin zarokên gund bi Tirkî fêma
nakin. Film qala hewldana wî ya bo
pêwendî danina bi zarokan re dika.*

چیرۆکی ماموستایەکی تورک کە لە یەکێک لە
گوندە کوردنشینەکاندا دەست بە کارکردن دەکات
و بۆی دەردەگەویت هەندێک لە قوتابییەکان لە
تورکی تێ ناگەن. فیلمەکە بە دوا هەول و
تەقەلاکانی ئەو هەوێ بۆ دروستکردنی پێوەندی
لەگەڵ قوتابییەکانیدا.



HELIN H LÎN هیلین

Director
Sibel Akkulak
North Kurdistan (Turkey) 2007 / 13m / No dialogue / 12A

The story of an artist who has had horrific experiences. She tries to cope with life but her memories are always with her.
Çiroka hunermendeke xwedî serpêhatiyên tirsnak e. Ew hewlê dide ku serî bi jiyânê re derxe lê belê bîrhatinên wê her tim bi wê re ne.

چیرۆکی کچههونهرمه‌ندیک که ژيانی پره له تاقیگرده‌نوهی تال و ناخۆش و له هۆلی خۆگونجاندنایه له‌گه‌ل ژياندا، به‌لام یاده‌وه‌رییه‌کانیش هه‌میشه له‌گه‌لیدان.



THE DEVILS OF HEAVEN ŞEYTAŅOKËN BIHUŞTÊ

Director
Rez Anwar Abdullah
South Kurdistan (Iraq) 2007 / 24m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / 15

The young Kurdistan view of those people who are in power and those who are rich.
Dîmena Kurdistana ciwan û keşên ku xwedî hêz in û dewlemend in.

دیمه‌نی نوێی ئه‌و که‌سانه‌ی که له کوردستاندا ده‌سه‌لاتدارن و ئه‌وانه‌ش که ده‌وله‌مندن.



SNOWY DAY'S NIGHT ŞEVA ROJA BI BERF

شهوێ رۆژه به‌فرینه‌کان
Directors
Danesh Salevati & Babak Salevati
East Kurdistan (Iran) 2006 / 14m / Kurdish (Sorani), Farsi with English subtitles / PG

When an oil tanker crashes in a mountain pass, the driver, along with his child, carry the barrels of oil towards their destination. Encountering problems on the way, they lose all but one of the barrels which villagers are waiting for.
Dema tankereke neftê di derbazokeke di nav çiyayan de xera dibe, ajotkar digel zarokê xwe varilên neftê dikşîne ber bi çihê ku ew diçûn. Digel hemû pirsgrêkên ku ew rûbirû dimînin hemû varil ji destên wan diçe lê bi tenê varilek di destên wan de dimîne ku hemû gundî li bendê ne.

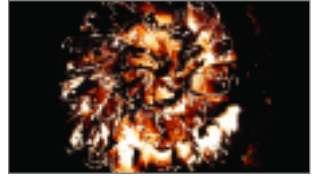
که تانکهری نه‌وته‌که له ده‌ریه‌ندی چیاکه‌دا په‌کی ده‌که‌وێت، شۆفێره‌که‌ی، له‌گه‌ل مناله‌که‌یدا، به‌رمیله نه‌وته‌کان به‌ره‌و ئه‌و جێیه‌ی که ده‌بێت بیه‌گه‌ن هه‌له‌ده‌گه‌ن. به هۆی ئه‌و گرێتانه‌وه که دێنه‌ سه‌ر ڕیگایان هه‌موو شتێک له‌ ده‌ست ده‌ده‌ن، ئه‌و به‌رمیلا نه‌بێت که گوندنشینه‌کان له‌ چاوه‌ڕوانیادان.

PAIN ێژ نازار

Director: Hana Namdari
South Kurdistan (Iraq) 2006 / 3m / No Dialogue / 12A

A Kurdish woman suffers an atrocity at the hands of Saddam's soldiers.
Serpêhatiya jinekê ye ku ji ber birinên ku leşkerê sedam kiriyê êş dikşîne.

چیرۆکی ئافره‌تێکی کورده که به‌هۆی سه‌ریازه‌کانی سه‌دامه‌وه تووشی نازار بووه.



TOTICO تۆتیکی

TOTIKO Director
Khadija C. Baker
Canada 2007 / 2m / PG
Totico (an expression signifying "crazy" in Kurdish) is a short animation tale about two roosters with images hand-drawn onto glass using melted chocolate and henna.
Filmêke kurt a animasyon e ku serpêhatiya du dikan dibêje ku bi çikolata helandî û hene li ser cam hatine çêkirin.

تۆتیکی (ده‌برینیکی دیکه‌یه به کوردی بۆ «شیت») چیرۆکی ئه‌نیمه‌یشنیکی کورته ده‌یسه‌ری دوو که‌له‌شیر و له‌گه‌ل هه‌ندیک نیگاری به‌ ده‌ست کێشراو له‌سه‌ر شووشه‌ له‌پێی به‌کاره‌ینانی خه‌نه و شۆک‌لادی تاوه‌وه.



SUN ROJ خۆر

Director
Marewan Ibrahim
South Kurdistan (Iraq) 2006 / 15m / Kurdish (Sorani) with English subtitles / 12A

A writer refuses to conform to tradition and prefers a more honest approach when writing articles.
Nivîskarek red dike ku bi ya kelepurê bike û dema gotaran dinivîse helwesteke durust û rast digire.

نووسه‌ریک پابه‌ندبوون به‌ کاری ترادسیسۆنی په‌ته‌دکاته‌وه و له‌کاتی نووسیندا خه‌زی له‌ شێوه‌ نووسینیکی پاستگیانه‌یه.